

Самостоятельная профессиональная подготовка переводчика

Всему учен, только не изловчен

Л.А. Горохова, ПГУ

Словарный запас

Грамматические навыки

Понимание речи на слух

Объем и качество памяти

Лингвистическая интуиция

Лингвокультурные знания

**Умение работать с
информацией**

Цифровая грамотность

**Умение держаться на
публике**

Выносливость

**Теоретические
знания**

**Практический
опыт**

Словарный запас

- Учебные пособия высокого уровня
- Упражнения на расширение словарного запаса
- Ликвидация лакун в разных тематических областях
- Составление и заучивание тематических глоссариев (не слова, а словосочетания)
- Ведение дневника на ИЯ
- Чтение книг и материалов СМИ на иностранном языке
- Просмотр фильмов на ИЯ

Понимание речи на слух

- Просмотр фильмов на ИЯ
- Прослушивание аудиокниг на ИЯ
- Постоянный тренинг по устному переводу незнакомых текстов с первого предъявления
- Эхо-повторы

Грамматические навыки

- Знание грамматических явлений
- Изучение грамматических тонкостей в ИЯ и ПЯ
- Упражнения на выработку автоматизма в использовании грамматических конструкций
- Грамматический перевод
- Грамматические диктанты
- Обязательное устное проговаривание
- Обучение грамматике друзей или учеников

Грамматический автоматизм – обязательное условие успешного перевода!

Объем и качество памяти

- Упражнения на развитие памяти (эхо-повторы, запоминание последовательностей слов и чисел, запоминание обстановки, запись прецизионной информации, запоминание стихов с однократного предъявления и др.)
- Изучение мнемотехнических приемов (И.С. Алексеева)
- Постоянный тренинг по устному переводу незнакомых текстов с первого предъявления

Лингвистическая интуиция

- Чтение и прослушивание текстов разных жанров
- Изучение и сопоставление лингвистических особенностей текстов разных типов
- Развитие языковой догадки (без словаря)

Лингвокультурные знания

- Изучение культуры стран ИЯ и ПЯ
- Чтение книг
- Просмотр фильмов и материалов СМИ
- Учебные пособия по страноведению
- Общение с носителями языка
- Посещение различных стран и регионов
- Расширение географического кругозора

Умение работать с информацией

- Использование поисковика Google
- Изучение возможностей расширенного поиска в Интернете
- Использование электронных каталогов и библиотек
- Обязательная проверка и оценка достоверности найденной информации

Цифровая грамотность

- Изучение всех возможностей текстового редактора (шрифты, стили, автособираемое оглавление, форматы файлов, работа с изображениями и т.д.)
- Знакомство с различными программами, облегчающими форматирование и локализацию текста (обработка аудио, видео, изображений, верстка и др.)
- Использование ТМ-систем (CAT) для письменного перевода
- Умение работать с аппаратурой для звуко- и видеозаписи, микрофоном, аппаратурой для синхронного перевода

Выносливость

- Соблюдение режима сна и отдыха
- Правильное и регулярное питание
- Достаточная физическая нагрузка
- Регулярный медицинский осмотр и соблюдение рекомендаций врача

**[https://sites.google.com/site/
loradepois/](https://sites.google.com/site/loradepois/)**

(<https://sites.google.com/site/loradepois/>)